

六角丛书
LIUJIAO CONGSHU

易中天教授特别推荐

中外名著榜中榜（第五辑）

TREASURE ISLAND
DR. JEKYLL AND MR. HYDE

金银岛 化身博士

[英] 斯蒂文森 / 著 张贯之 赵毅衡 / 译



. 44
707
S
6697

• PRICE •
本册仅售
¥10.00
六角丛书
• LIUJIAO •

光明日报出版社

TREASURE ISLAND
DR. JEKYLL AND MR. HYDE

金银岛 化身博士

[英] 斯蒂文森 / 著 张贯之 赵毅衡 / 译



光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

金银岛; 化身博士 / (英) 斯蒂文森 (Stevenson, R. L.) 著; 张贯之, 赵毅衡译
北京: 光明日报出版社, 2007. 7

(中外名著榜中榜·第5辑)

ISBN 978-7-80206-482-9

I. ①金… ②化… II. ①斯… ②张… ③赵… III. 长篇小说 — 作品集 — 英国 — 近代 IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第097474号

中外名著榜中榜 (第五辑)

金银岛 化身博士

原著: [英] 斯蒂文森

译者: 张贯之 赵毅衡

责任编辑: 温梦

策划: 杨奎

封面设计: 王东

版式设计: 王东

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078234 (咨询), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京盈科律师事务所郝惠珍律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开本: 720 × 1010mm 1/16

字数: 1950千字 印张: 140

版次: 2007年7月第1版 印次: 2007年7月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-482-9

总定价: 84.00元 (全10册)

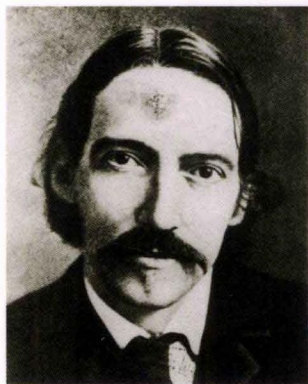
版权所有, 翻印必究。本书图文未经书面授权, 不得以任何方式转载或公开发表。



译者简介

张贯之（左），生于1972年，四川剑阁人，1998年获四川大学英语语言文学硕士学位。现于西南科技大学从事教学、研究与翻译，有多部译作出版。

赵毅衡（右），1943年出生，广西桂林人。中国社会科学院研究生院硕士，美国伯克利加州大学博士。主要著作有：《远游的诗神》、《新批评》、《符号学导论》、《苦恼的叙述者》、《当说者被说的时候：比较叙述学导论》、《必要的孤独：形式文化学论集》、《建立一种现代禅剧：高行健与中国实验戏剧》、《礼教下延之后：中国文化批判诸问题》、《居士林的阿辽沙》（中篇小说）、《沙漠与沙》（长篇小说）。



作者简介

斯蒂文森（1850—1894年），英国作家。出生于爱丁堡，自幼爱好文学。

在短暂的一生中创作了大量散文、随笔、小说、游记、儿童文学和评论等。他的作品充满浪漫情调，被认为是19世纪末新浪漫主义文学的代表。最著名的小说有《金银岛》和《化身博士》等。在小说《诱拐》、《巴伦特雷的少爷》等苏格兰题材的小说里，显示了作家对苏格兰历史和苏格兰性格的深刻理解。斯蒂文森还创作了幽默风趣的游记《内河航程》、《驴背旅程》，随笔《给少男少女》和充满童心诗趣的诗集《一个孩子的诗园》等。

推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了40多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受了：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

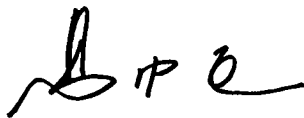
像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的：是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

译本序

斯蒂文森是英国新浪漫主义文学的奠基者和最杰出的代表之一，一生著述十分丰富，有诗篇，也有小说。他以小说闻名于世，《金银岛》、《诱拐》、《化身博士》、《孩子诗的乐园》和《新天方夜谭》是最受读者欢迎的作品。斯蒂文森 1880 年开始构思《金银岛》，并于 1883 年出版。故事一经发表，立即被誉为“儿童冒险故事的最佳作品”，斯蒂文森也因此一举成名。

《金银岛》不仅是斯蒂文森的成名作，也是他全部文学遗产中流传最广的代表作。这部脉络清晰、波澜迭起的海上历险、探宝小说，堪称整个西方文学传统中最著名的海岛冒险故事。书中的小主人公吉姆，在父亲的客栈里遭遇一名性格古怪的水手，水手不幸身亡，他在水手的皮箱里发现了金银岛的藏宝图。有钱的乡绅特里劳尼买了一艘名叫希斯帕诺拉号的大帆船，和李沃西医生一起，带着小吉姆到茫茫大海的一个荒岛上去寻宝。以西尔弗为首的一批海盗装扮成水手混上了希斯帕诺拉号，一场血腥屠杀正在悄悄酝酿之中，这是谁也没有料到的，巧的是机警而大胆的吉姆躲藏在苹果桶里听到了海盗们的阴谋诡计，他万万没有想到表面上温和、待人和善的厨师——西尔弗就是这次密谋的头目。吉姆把听来的密谋立即告诉了乡绅、大夫和船长，一场寻宝者与海盗之间的生死搏斗从此拉开了序幕。小吉姆离开大船遇到了被流放在岛上三年的野人本·冈恩，为后来的顺利找到宝藏打下了基础；他割断绳索，杀死了留在船上看守的海盗，把希斯帕诺拉号开到了无人能看见的地方，使海盗们陷于绝境；他夜回故地，不幸落入敌手，成了人质，但他力挽狂澜，扭转了被动的局面……整个历险过程险象环生，但吉姆凭着自己的机智勇敢一次次逃离了险境。在整个故事情节的叙述中除了惊心动魄的血腥屠杀，还处处有爱心的不断闪现，比如大夫在和海盗为敌的情况下依然为海盗们治病，履行着自己作为医生的神圣使命和职责，等等。

《化身博士》原名《杰基尔博士与海德先生奇案》，又名《变身怪医》，它是一部描写双重人格和人格分裂的科幻小说。主人翁杰基尔博士是一位博学多才的医学博士，拥有很高的威望，在声名的背后，博士的心里也常常被负担、压力与危险包围，他为了解放自己，进行了一种变身实验，经过化学药物的作用，博士摇身一变成了和他完全不同的另外一个人，名叫海德。海德相貌怪异、身材矮小、年轻灵巧、心狠手辣、恣意妄为，他将孩子任意踩在脚下，将老博士狠狠地打死……《化身博士》是一部想象力相当丰富的作品，全书深刻描述了善与恶的矛盾和挣扎，从一个人渴望释放自我，到最后完全失控、无法自拔，充满悬疑和冲击，其情节紧凑刺激、扣人心弦，读来宛如一部紧张悬疑的侦探小说。以同一个人却拥有截然不同性格为小说题材，斯蒂文森是始祖，也因此开启了以小说探讨双重人格或人格分裂问题的源头，成为现代心理小说的先驱。这部作品是斯蒂文森最得意的代表作，是一部不可多得的英国文学经典名作，曾多次被改编成电影、音乐剧，为世人所瞩目。

[目录]

金银岛

第一部 老海盗 / 3

第一章 “本葆将军”客栈的老海员 / 5

第二章 黑狗的出现和消失 / 11

第三章 黑券 / 16

第四章 水手皮箱 / 21

第五章 瞎子的下场 / 26

第六章 船长的文件 / 31

第二部 海上厨师 / 37

第七章 我上布里斯托尔 / 39

第八章 西贝格拉斯酒店 / 44

第九章 火药和武器 / 49

第十章 海上航行 / 54

第十一章 苹果桶里听密谋 / 59

第十二章 军事会议 / 64

第三部 岸上遇险记 / 69

第十三章 我的岸上惊险奇遇 / 71

第十四章 第一次打击 / 75

第十五章 岛中人 / 80

第四部 寨子营地 / 87

第十六章 弃船经历 / 89

第十七章 小船的最后一程 / 94

- 第十八章 第一天的战果 / 98
- 第十九章 守卫寨子的人们 / 102
- 第二十章 西尔弗谈判 / 107
- 第二十一章 海盗强攻寨子 / 113

第五部 海上历险 / 119

- 第二十二章 我的海上惊险历程 / 121
- 第二十三章 潮水急退 / 125
- 第二十四章 小船游海 / 129
- 第二十五章 我降下了骷髅旗 / 134
- 第二十六章 伊斯莱尔·汉兹 / 138
- 第二十七章 虎穴被俘 / 145
- 第二十八章 身陷敌营 / 150
- 第二十九章 黑券又至 / 157
- 第三十章 君子一言 / 163
- 第三十一章 寻宝记——弗林特的指针 / 169
- 第三十二章 寻宝记——树林中的人声 / 174
- 第三十三章 首领宝座的颠覆 / 179
- 第三十四章 大结局 / 185

化身博士

- 第一章 门的故事 / 193
- 第二章 寻找海德先生 / 199
- 第三章 杰基尔博士稳坐钓鱼台 / 206
- 第四章 卡鲁凶杀案 / 209
- 第五章 信件插曲 / 213
- 第六章 拉尼翁医生的怪事 / 217
- 第七章 窗口发生的事 / 221
- 第八章 最后一夜 / 223
- 第九章 拉尼翁医生的叙述 / 234
- 第十章 亨利·杰基尔的自白 / 240

金 银 岛

张贯之 译

第一部
老 海 盜

第一章

“本葆将军”客栈的老海员

乡绅特里劳尼、李沃西大夫和其他几位绅士让我把金银岛的全部详情记录下来。但是不要公开该岛的具体位置，因为那里还有埋藏的宝物，以防被人挖掘。现在是公元一千七百××年，我拿起笔似乎又回到我父亲经营的客栈名为“本葆将军”那个年代。当年，那位皮肤黝黑，脸上有一道伤疤的老海员就下榻在我父亲的客栈里。

老海员身材高大，体格健壮，他投宿我父亲客栈的情景至今记忆犹新，简直像是刚刚发生的事情。我记得他步履艰难地走到客栈门口，身后跟着一个仆人，仆人推着一辆装着海员手提箱的小车子。老海员的皮肤呈栗壳色，满是油污的辫子垂挂在脏兮兮的蓝外套肩上，他的双手不但粗糙，而且伤痕累累，黑色的指甲缺损断裂，他的一侧脸颊上留下的伤疤十分醒目。我记得他独自吹着口哨，把客栈四周扫视了一番，然后拉开嗓子唱起一支他后来经常唱的古老的水手歌谣：十五个人争夺死人箱——嗨呵呵，快来尝一瓶朗姆酒。他唱歌时的声音高而不稳，略带颤抖，像是水手在转动纹盘时高声呼号而叫破了嗓子。接着他用随身携带的一根木棒似的手杖重重地敲门，我父亲出来应门之后，他便粗声粗气地要喝一杯朗姆酒。

酒端上来后，他便慢条斯里地喝着，像一位品酒师在细细品尝。他一边喝酒，一边向四周张望，又抬头看看客栈的招牌。

“这地方不错，挺方便，客栈的位置也很好。最近生意好吗？”他终于开口说道。

我父亲告诉他，近来生意清淡，很少有客人。

“那正好，”他说，“我就住这里。喂，伙计！”他对推车的仆人说，道，“就停这里，把箱子搬下来，我要在此暂住几天。”他继续对我父亲说，“我这人不讲究，很随意，每天只要一杯朗姆酒、熏猪肉和几个鸡蛋，还有在空闲时喜欢站在高处遥望过往的船只。你就称呼我船长得了。喔，我明白你的意思，你想要钱吗？”他扔下三四枚金币，“这点钱用完后，再向我要。”他威风凛凛，声色俱厉的讲话语气酷似一位长官。

他穿着简单，讲话粗鲁，看上去肯定不像普通水手，更像船上的大副或船长，惯于发号施令，或动手打人。从跟随的仆人处得知，他昨天上午乘邮车到达“乔治王国”旅馆，在那里询问海边的客店，大概听人介绍我们店的环境幽静，信誉很好，于是就选定住在我们店里。关于这位客人的来历，我们所知道的只有这么多。

他是个沉默的人，整天带着一架铜制望远镜在海湾走来走去，或是攀登峭壁望远。晚上，他总是坐在客厅一角的壁炉边，喝着掺水的朗姆酒。他只在喝醉时才和别人说话，否则偶尔抬起头，狠狠地瞪对方一眼，发出类似船在雾中鸣号的声音。我们以及来我们客店的人渐渐地了解了他的性格，任他自由为妙，避免和他在一起了。每天散步回来，他总要打听有无水手路过此地。起初，我们认为他是在寻找同伴，但最后才知晓另有原因，他是想有意避开这些水手。当有水手投宿“本葆将军”客栈时——这是常见现象，因为宿客可以沿海边大路到达英国西海岸（布里斯托尔），他总是躲在门帘后窥视一番，然后才走进客厅。每当遇到这种情形，他总是噤若寒蝉。至少我是了解其中的缘故，因为在某种程度上我分享了他的恐惧。有一天他把我约到一个无人的地方，答应在每月的一号给我一枚四便士的银币，条件是我得时刻留意一个“独腿水手”，只要此人一出现，就立即报告他。经常到了月初我去向他索要报酬时，他总是把鼻子冲着我，发出不悦的呜呜声，并且眼神凶狠使我不得不跑走。可是不出一个星期，他又很快改变态度，把那四便士银币交到我手中，千叮万嘱，要我留心那个“独腿水手”。